

Ⅸ きょう土を開く Exploiting the Hometown

1. 八田内蔵之助の努力 Efforts of Kuranosuke Hatta

むかし、八田野(二小地区)のあたりは、田にてきしているたいらな土地がかなりありましたが、清水しみずやわき水などを使っていたので田はわずかばかりしかありませんでした。

Long time ago, there was a lot of flat land that suited a rice field around Hattano (the district of Nishou), although there were a few rice fields because they used clear water and spring water.

そこで、1623年(今からおよそ370年ほど前)八田野村のきもいり内蔵之助くらのすけは、会津のとの様、蒲生がもう忠郷たださとにねがいでました。

Then, Kuranosuke, a headman of the Hattano-village applied to the Aizu lord, Tadasato Gamou in 1623 (about 370 years ago from now).

「村からあまり遠くないところには、猪苗代湖いなわしろこの水がたくさんあります。

“There is a lot of water of Lake Inawashiro, which is in not so far from the village.

この水をひいてくることができれば、この広いあれ地を美しい田んぼにすることができます。

If this water can be conducted, we can make this wasteland into a beautiful rice field.

との様、猪苗代湖の戸ノ口より自分の村まで、新しく堰せきをほり、新田しんでんをつくらせて下さい。」

My lord, please let us construct a weir from the threshold of Lake Inawashiro to our village to make a new rice field.”

との様は、「新田をつくって米がとれるようになるのはたいへんよいことじゃ。」とねがいを聞き入れて、堰をつくることをゆるしました。

The lord said, “It will be wonderful for us to be able to reap a lot of rice with a new rice field.” The lord accepted his wish and allowed them to construct a weir.

さっそく、内蔵之助は、工事にとりかかりましたが、お金がかかりすぎて、2年で中止してしまいました。

Although Kuranosuke immediately started a construction work, it was discontinued in 2 years because it cost too much.

しかし、内蔵之助は、藩はんからの助けがなくなっても、自分のお金をかけて工事をすすめました。

However, Kuranosuke went on with construction using his own money without the feudal clan's help.

のべ2万人もの人夫の手で、鍬くわやもっこにんぶを使って工事をしました。

A total of 20,000 laborers built a weir by using a hoe and a straw basket.

山くずれにはまくら木を使い、水もれにはしぼのかたまりをつめたりして、たいへんな工事でした。

It was a hard work, as they had to use a crosstie for a landslide, and put a lump of brushwood for leakage of water.

そのうち、とうとうお金がなくなっていました。

Finally, they ran out of money.

ところが、1632年、との様かとうあきなりが加藤明成にかわり、開田に力を入れるようになり、内蔵之助の工事を助けることになりました。

However, Akinari Kato became a feudal lord in 1632 and contributed to make rice fields, which turned out to help Kuranosuke's construction.

そして、1636年、ついに猪苗代湖の水を引くことができました。

And at last, they could conduct water of Lake Inawashiro into the village in 1636.

工事が始まってから14年目のことでした。

It has been after 14 years since they started the construction.